

Brüssel, 20. november 2017
(OR. en)

Institutsioonidevaheline
dokument:
2015/0226 (COD)

14094/17
ADD 1 REV 1

CODEC 1764
EF 268
ECOFIN 918
SURE 47

I/A-PUNKTI MÄRKUS

Saatja:	Nõukogu peasekretariaat
Saaja:	Alaliste esindajate komitee / nõukogu
Teema:	Eelnõu: Euroopa Parlamendi ja nõukogu määrus, millega kehtestatakse väärtpaberistamise üldnormid ning luuakse lihtsa, läbipaistva ja standarditud väärtpaberistamise erinormid ning millega muudetakse direktiive 2009/65/EÜ, 2009/138/EÜ ja 2011/61/EL ning määrusi (EÜ) nr 1060/2009 ja (EL) nr 648/2012 (esimene lugemine) – Seadusandliku akti vastuvõtmine = avaldused

Ühendkuningriigi avaldus

Ühendkuningriik toetab lihtsa, läbipaistva ja standarditud väärtpaberistamise Euroopa raamistiku vastuvõtmist. Ühendkuningriik leiab, et väärtpaberistamise määruse artikli 34 lõige 2 sisaldab kohustusi, mis puudutavad koostööd ja andmete vahetamist õiguskaitseasutuste vahel, mis kuuluvad Euroopa Liidu toimimise lepingu kolmanda osa V jaotise alla. Seega leiab Ühendkuningriik kõnealuste sätetega seondult, et kohaldatav on aluslepingutele lisatud protokoll (nr 21).

Läti avaldus

Läti Vabariik juhib tähelepanu juriidilisele terminile „veic uzņēmējdarbību“, mida on kasutatud määruse lätikeelses versioonis. Terminit kasutatakse väärtpaberistamisega tegeleva üksuse asukoha kirjeldamiseks. Samas on termini „veic uzņēmējdarbību“ tähendus „tegeleb ettevõtluse/majandustegevusega“.

Järelikult erineb termini tõlge sisuliselt määruse inglise ja muudes keeleversioonides kasutatud termini „to be established“ juriidilisest tähendusest ning ei ole õige nende üksuste registreerimiskoha kindlaksmääramiseks, mis kuuluvad nimetatud määruse (eelkõige põhjenduse 35, artikli 4, artikli 5 lõike 1 punktide a–d., artikli 6 lõike 1, artikli 6 lõike 4, artikli 10 lõike 2, artikli 11 lõike 1 ja artikli 11 lõike 2, artikli 18, artikli 27 lõike 3, artikli 29 lõike 4 ning artikli 40 lõike 3) kohaldamisalasse. See võib tõsiselt takistada nende õigusnormide nõuetekohast kohaldamist, mis põhinevad konkreetse üksuse asukoha eeldusel.

Läti Vabariik märgib, et termin „to be established“ esineb analoogses kontekstis Euroopa Liidu toimimise lepingu artiklis 49, kus selle lätikeelne tõlge on „izveidot“. Vastavat terminit „izveidot“ või sellele kõige lähedasemat sünonüümi „dibināt“ kasutati ka 1. oktoobril 2015 avaldatud Euroopa Komisjoni määruse ettepaneku (12601/15) algses lätikeelses versioonis. Sellise sisuliselt tähtsa juriidilise termini ebajärjekindel või ebaõige kasutamine põhjustab õiguslikku ebaselgust ning seab muu hulgas ohtu määruse ja direktiivi 2009/65/EÜ keeleversioonide õigusliku paralleelsuse.

Läti Vabariik kavatseb terminoloogia ühtse ja õige kasutamise tagamiseks käivitada käesoleva määruse parandamise menetluse.
